



Moïse chez les Madianites : deuxième partie

Thomas Römer



COLLÈGE DE FRANCE 1530

Moïse à Midian

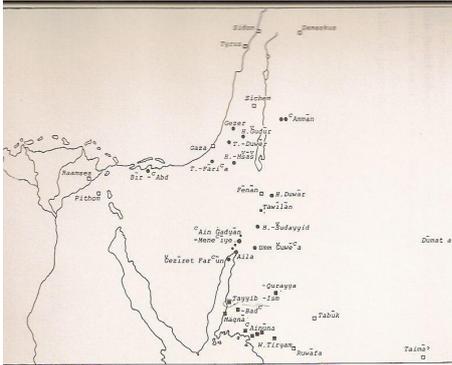
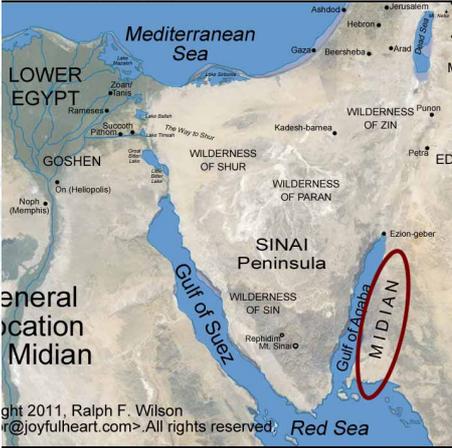


Fig. 1: Das Land Midian - Siedlungen und Keramikfundorte
archaische Siedlungen
frühe midianitische Keramik
: Orte



Copyright 2011, Ralph F. Wilson
@joyfulheart.com>. All rights reserved; Red Sea



COLLÈGE DE FRANCE 1530

2 Exode 4

20/03/2014

Le prêtre de Madiân

- ❖ Ex 2,16 : prêtre de Madiân, sans nom; cf. v. 21.
- ❖ Ex 2,18 : Réouël.
- ❖ Ex 3,1 ; 18,1-2 : Jéthro, prêtre de Madiân.
- ❖ Ex 4,18 : Jèthèr (d'autres mss et témoins textuels: Jéthro).
- ❖ Ex 18,1-12 : Jéthro, prêtre de Madiân.
- ❖ Nb 10,29 : Hobab, fils de Réouël, le Madiânite, beau-père de Moïse ; Jg 4,11 : Hobab, beau-père de Moïse.
- ❖ Réouël : en Gn 36 (=1 Ch 1,35.37) : nom d'un des fils d'Esau/Edom : « ami d'El ».
- ❖ Jéthro (variante : Jèthèr ; attesté également en Jg 8,20; 1 R 2,5.32 ; 1 Ch 2,17.32 ; 4,17 ; 7,38: un descendant de Juda ; autre variante; Jithran: nom d'un clan de Séïr ; Gn 36,26) : « reste, son reste »; Jithra: nom ismaélite (2 S 17,25) => connotations « sudistes ».
- ❖ Knauf: La forme « Jéthro » ne peut être antérieure au VIIe s.
- ❖ => Ces noms mènent dans le Sud, chez les Edomites.



COLLÈGE
DE FRANCE
1530

3

Exode 4

20/03/2014

La femme et le fils de Moïse

- ❖ Şippora : « (petit) oiseau ».
- ❖ Mariage ne pose aucun problème théologique.
- ❖ Guershom : expliqué via « guér » : immigré, étranger.
- ❖ Jg 18,30 : « Les fils de Dan dressèrent la statue divine (קִפְסֹתָיִם). Yehonatân, fils de Guershom, fils de Moïse*, puis ses fils furent prêtres de la tribu des Danites jusqu'à l'époque de la déportation du pays ».
- ❖ *TM : Manassé ; quelques manuscrits hébreux, LXX*, Vg : Moïse. Manassé est une correction dogmatique.
- ❖ Guershom : un lévite.
- ❖ Lien avec Moïse.
- ❖ Mariage et installation: Moïse restera-t-il à Madiân?



COLLÈGE
DE FRANCE
1530

4

Exode 4

20/03/2014

Première réaction de Dieu (2,23aβ-25 ; P)

- ❖ « 23aβb Les fils d'Israël gémirent du fond de leur dur travail ; ils crièrent et leur appel au secours monta vers le dieu du fond de leur dur travail. 24 Dieu entendit leur gémissement, et Dieu se souvint de son alliance avec Abraham, avec Isaac et avec Jacob. 25 Dieu vit les fils d'Israël et il se révéla ».
- ❖ Importance des cris, mais pas de destinataire.
- ❖ Raisons de l'intervention divine : « se souvenir de l'alliance » : Gn 9,15-16 ; Ex 6,5 ; Lv 26,42.
- ❖ L'alliance avec les Patriarches apparaît ici comme le moteur de l'intervention divine.



COLLÈGE
DE FRANCE
1530

5

Exode 4

20/03/2014

La vocation de Moïse (Ex 3,1-4,18)

- ❖ 1. Quant à Moïse, il était en train de faire paître le petit bétail de Jéthro, son beau-père, le prêtre de Madiân. Il mena le petit bétail au-delà du désert et il vint à la montagne de Dieu*, à l'Horeb.
- ❖ * Manque dans LXX* (probablement pour des raisons dogmatiques ; pour éviter l'idée que Dieu puisse habiter sur une montagne).
- ❖ 2. Le messager de Yhwh lui apparut dans une flamme de feu au milieu du buisson. Il vit, et voici le buisson était en feu, mais le buisson n'était pas consumé.
- ❖ 3. Moïse dit : je vais me détourner et je verrai cette grande vision : pourquoi le buisson ne se consume-t-il pas ?
- ❖ 4. Yhwh* vit qu'il s'était détourné pour voir. Dieu l'appela du milieu du buisson ; il dit : Moïse, Moïse. Il dit : me voici.
- ❖ * Pent. sam. a *élohim* au lieu de *Yhwh*, tandis que LXX a *kúrios* (Yhwh) pour *élohim* ; il s'agit dans les deux cas d'harmonisations.
- ❖ 5. Il dit : N'approche pas ce lieu. Retire tes sandales de tes pieds*. En effet, le lieu où tu te tiens est une terre sainte.
- ❖ * Beaucoup de manuscrits hébreux et samaritains ont le singulier, peut-être pour harmoniser avec Jos 5,13-15.
- ❖ 6. Il dit : je suis, moi, le dieu de ton père*, le dieu d'Abraham, le dieu d'Isaac et le dieu de Jacob. Moïse cacha son visage car il craignait de regarder vers le dieu.

** Pent. sam. et des manuscrits de LXX ont le pluriel : *lectio facillior*.



COLLÈGE
DE FRANCE
1530

6

Exode 4

20/03/2014

- ❖ 7. Yhwh dit : Pour voir, j'ai vu l'oppression de mon peuple qui est en Egypte, j'ai écouté leur cri devant ses gardes-chiourme. Oui, je connais ses souffrances.
- ❖ 8. Je suis descendu pour le délivrer de la main de l'Egypte et pour le faire monter de ce pays vers un pays bon et large, vers un pays ruisselant de lait et de miel, vers le lieu du Cananéen, du Hittite, de l'Amorite, du Perizzite*, du Hivvite et du Jébusite.
- ❖ * Pent. sam. et LXX ajoutent « Guirgashite » pour arriver au nombre de 7.
- ❖ 9. Maintenant, voici que le cri des fils d'Israël est venu à moi et j'ai vu l'oppression avec laquelle l'Egypte les opprime.
- ❖ 10. Et maintenant, va ! Je t'envoie vers Pharaon. Fais sortir mon peuple, les fils d'Israël, d'Egypte.
- ❖ 11. Moïse dit au dieu : Qui suis-je ? J'irai vers Pharaon et je ferai sortir les fils d'Israël d'Egypte ?
- ❖ 12. Il dit : en effet, je serai avec toi, et ceci sera pour toi le signe que c'est moi qui t'ai envoyé : quand tu feras sortir le peuple d'Egypte vous servirez le dieu sur cette montagne.
- ❖ 13. Moïse dit au dieu : Voici, je vais aller vers les fils d'Israël et je vais leur dire : le dieu de vos pères m'a envoyé vers vous. Et ils me diront : quel est son nom ? Que leur dirai-je ?



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

7

Exode 4

20/03/2014

- ❖ 14. Dieu dit à Moïse : Je serai qui je serai*. Et il dit : Ainsi tu parleras aux fils d'Israël : « je serai » m'a envoyé vers vous.
- ❖ LXX : ἐγώ εἰμι ὁ ὢν, « Je suis l'étant »..
- ❖ 15. Dieu dit encore à Moïse : ainsi tu parleras aux fils d'Israël : le dieu de vos pères, le dieu d'Abraham, le dieu d'Isaac et le dieu de Jacob m'a envoyé vers vous. Ceci est mon nom pour toujours, et ceci est mon mémorial de génération en génération.
- ❖ 16. Va, et tu rassembleras les anciens d'Israël* et tu leur diras : Yhwh, le dieu de vos pères, s'est révélé à moi, le dieu d'Abraham, d'Isaac et de Jacob en disant : Pour m'occuper je me suis occupé de vous et de ce qui vous est fait en Egypte.
- ❖ Pent. sam., LXX*, Syr ont « les anciens des *fil*s d'Israël » pour faciliter la transition entre les « fils d'Israël » et les anciens.
- ❖ 17. J'ai dit* : Je vous ferai monter de l'oppression de l'Egypte vers le pays du Cananéen, du Hittite, de l'Amorite, du Perizzite**, du Hivvite et du Jébusite, vers un pays ruisselant de lait et de miel.
- ❖ * LXX* a la 3^e personne, donc introduction d'un nouveau discours.
- ❖ ** Comme au v. 8, LXX ajoute « Guirgashite ».



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

8

Exode 4

20/03/2014

- ❖ 18. Ils écouteront ta voix, et tu iras, toi et les anciens d'Israël vers le roi d'Égypte. Vous lui direz : Yhwh, le dieu des Hébreux s'est présenté à nous. Et maintenant nous voulons aller un chemin de trois jours dans le désert, et nous voulons sacrifier à Yhwh, notre dieu.
- ❖ 19. Mais moi, je sais que le roi d'Égypte ne vous donnera pas la permission d'aller, pas même par une main forte.
- ❖ 20. *J'étendrai* ma main et je frapperai l'Égypte par tous les miracles que je ferai au milieu d'elle. Après cela, il vous *laissera partir*.*
- ❖ * En hébreu même racine que le premier verbe du verset : « J'étendrai ».
- ❖ 21. Je ferai en sorte que ce peuple trouve grâce aux yeux de l'Égypte. Lorsque vous vous en irez, vous n'irez pas les mains vides.
- ❖ 22. Chaque femme demandera* à sa voisine et à celle qui séjourne dans sa maison des objets d'argent, des objets d'or et des vêtements. Vous les poserez sur vos fils et vos filles et vous dépouillerez l'Égypte.
- ❖ * Au lieu de ce début du verset, Pent. sam. a וְשָׂאֵל אִישׁ מֵאֵת רֵעֵהוּ וְאִשָּׁה מֵאֵת רֵעוּתָהּ : « un homme demandera à son voisin » pour que les hommes soient mentionnés en premier lieu.



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

9

Exode 4

20/03/2014

- 3,1 EXPOSITION : **Arrivée** de Moïse au lieu (« Montagne de Dieu »)
- 3,2-6 Rencontre entre Moïse et un personnage divin :
Découverte de la sainteté du lieu
- 3,7-10 **A Premier discours divin**
v. 7-9 : Renvoi au passé et information sur le *futur*
v. 10 : Envoi de Moïse
- 3,11-12 **B Première objection de Moïse** (« Qui suis-je... ») et réplique divine (« signe »)
- 3,11-14 **B' Deuxième objection de Moïse** (« Qui es-tu... ») et réplique divine (« nom »)
- 3,15-22 **A' Deuxième discours divin**
v. 15-17 **Envoi**
v. 18-22 : description de la mission et information sur le *futur*
- 4,1-9 **Troisième objection de Moïse** (« manque de foi des Israélites ») et réplique : don d'un pouvoir magique
v. 2-5 bâton -> serpent (action réalisée)
v. 6-7 main -> lèpre (action réalisée)
v. 8-9 eau -> sang (action future)
- 4,10-12 **Quatrième objection de Moïse** (« la bouche lourde ») et réplique : don d'un pouvoir prophétique
- 4,13-17 **Cinquième objection de Moïse** (« envoi qui tu veux ») et réplique : don d'un auxiliaire
- 4,18 CONCLUSION : **Départ** du lieu et conclusion de l'Égypte



COLLÈGE DE FRANCE —1530—

9

Exode 4

20/03/2014

Diachronie

- ❖ **Théorie classique : compilation de J et E, à cause des deux noms divins et des doublons : deux fois Dieu dit qu'il a vu l'oppression de son peuple en Egypte, au v. 7 et au v. 9, tantôt Moïse est envoyé aux Israélites (v. 13), tantôt aux anciens (v. 16).**
- ❖ **Mais présence de vocabulaire dtr. E. Blum : « composition D ».**
- ❖ **E. Otto, K. Schmid : Texte unifié, et post-P. Ex 3 présuppose 2,23aßb-25 (P) : dans les deux textes la racine « crier », z-'-q en 2,23 ; ş-'-q en 3,7-9.**
- ❖ **Dans les deux passages, il est question du voir, de l'écoute et du connaître divin.**
- ❖ **Dans les deux textes : noms des Patriarches.**
- ❖ **Mais en Ex 3 il s'agit d'ajouts rédactionnels.**
- ❖ **Voir, écouter et connaître : verbes fréquents dans le contexte d'une théophanie.**
- ❖ **Parallèles pour l'emploi de la racine « crier » dans la tradition dtr (Dt 26,7).**
- ❖ **Impossible d'imaginer un seul auteur pour Ex 3,1-4,18 .**



- 3,1 EXPOSITION : **Arrivée** de Moïse au lieu (« Montagne de Dieu »)
- 3,2-6 Rencontre entre Moïse et un personnage divin :
Découverte de la sainteté du lieu
- 3,7-10 **A Premier discours divin**
v. 7-9 : Renvoi au passé et information sur le futur
v. 10 : Envoi de Moïse
- 3,11-12 **B Première objection de Moïse** (« Qui suis-je... ») et réplique divine (« signe »)
- 3,11-14 **B' Deuxième objection de Moïse** (« Qui es-tu... ») et réplique divine (« nom »)
- 3,15-22 **A' Deuxième discours divin**
v. 15-17 **Envoi**
v. 18-22 : description de la mission et information sur le futur
- 4,1-9 **Troisième objection de Moïse** (« manque de foi des Israélites ») et réplique : don d'un pouvoir magique
v. 2-5 bâton -> serpent (action réalisée)
v. 6-7 main -> lépre (action réalisée)
v. 8-9 eau -> sang (action future)
- 4,10-12 **Quatrième objection de Moïse** (« la bouche lourde ») et réplique : don d'un pouvoir prophétique
- 4,13-17 **Cinquième objection de Moïse** (« envoi qui tu veux ») et réplique : don d'un auxiliaire
- 4,18 CONCLUSION : **Départ** du lieu en direction de l'Egypte

- ❖ **Deux discours divins (A et A') encadrent deux objections de Moïse (B et B').**
- ❖ **10 Et maintenant, va ! Je t'envoie vers Pharaon. Fais sortir mon peuple, les fils d'Israël, d'Egypte.**
- ❖ **16 Va, et tu rassembleras les anciens d'Israël...**
- ❖ **4,18 Moïse s'en alla et retourna vers Jèter son beau-père et lui dit : Je dois m'en aller et retourner vers mon peuple en Egypte.**
- ❖ **On peut passer de 3,16-17 directement à 4,18.**



La théophanie : le buisson ardent Ex 3,1-6

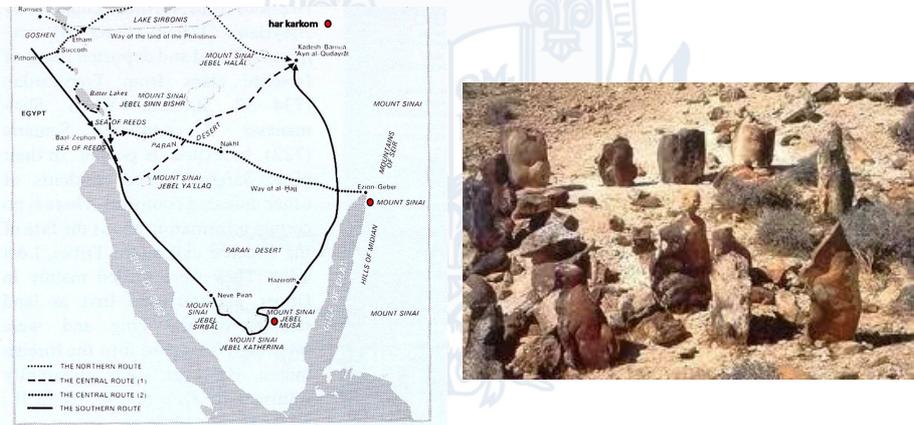
- ❖ Mot-clé : « voir » (1-6: Moïse; 7-9: Yhwh).
- ❖ Lieu de révélation : « derrière le désert », « montagne de Dieu », « Horeb ».
- ❖ Knauf : « Irgendwo im Nirgendwo », « quelque part dans nulle part ».
- ❖ « Montagne de Dieu » => Ex 18.
- ❖ Horeb : surtout dans le Deutéronome.
- ❖ Nom inventé à partir de la racine ḥ-r-b, « être dévasté, être désertique, être asséché » (Perlitt)?
- ❖ Allusion au Sinaï (סִינַי) dans le mot « buisson », סֵנְהַ (senèh).
- ❖ Dt 33,16 : « Que la faveur de celui qui demeure dans le buisson (שֵׁנְהַ סִינַי) vienne sur la tête de Joseph ».



L'impossible localisation de la montagne de Dieu/Sinaï

- ❖ Jg 5 : Yhwh vient de Séïr : quelque part en Edom.
- ❖ Dt 33,2 : « Yhwh est venu du *Sinaï*, pour eux il a brillé de *Séïr*, il a resplendi depuis le mont de *Parân* ; il est arrivé à Méribat de Qadesh » :
- ❖ Sinaï actuel?
- ❖ E. Anati : Har Karkom.
- ❖ Traces d'activité humaine à cet endroit datent vers - 2000.



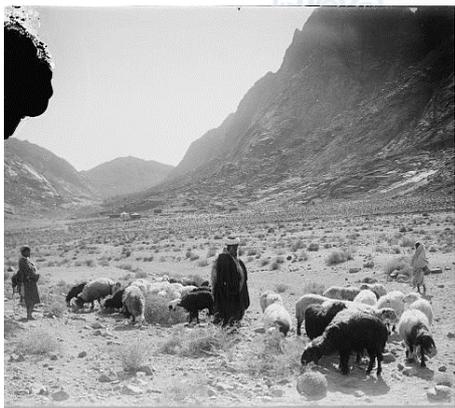


Map illustrating major theories on Israelites'

COLLÈGE DE FRANCE 15 Exode 4

20/03/2014

Moïse, berger



Shepherds with their flocks at the foot of Mount Sinai about 1900
Public domain / copyright expired

- ❖ **Thème de la vocation du berger : Gédéon : Jg 6,11 ; David : 1 S 16 ; Amos : Amos 7,10ss.**
- ❖ **Thème royal.**
- ❖ **Proverbe assyrien : « Un peuple sans roi est un troupeau sans berger ».**
- ❖ **Assurbanipal à Ishtar :**
- ❖ **« Tu m'as pris du milieu des montagnes, tu m'as appelé à être le berger des hommes, tu m'as confié le sceptre de la justice ».**
- ❖ **Traits royaux de Moïse.**

COLLÈGE DE FRANCE 16 Exode 4

20/03/2014

Le buisson ardent



- ❖ *Senèh*
- ❖ *Cassia senna?* (arab.: *sanā*)



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

17 Exode 5

20/03/2014

Le buisson ardent



- ❖ Tentatives d'explication rationaliste : feu de St Elme (phénomène électrique déjà attesté chez Pline l'Ancien).
- ❖ Représente la divinité dans un endroit désert.
- ❖ Allusion à la situation de l'exil ?

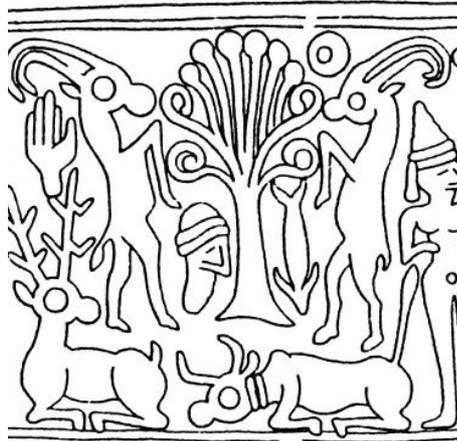


COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

18 Exode 4

20/03/2014

Buisson et arbre de vie



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

19 Exode 4

20/03/2014



❖ **Symbole de la
présence divine.**



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

20 Exode 4

20/03/2014

- ❖ Buisson ardent : transposition du temple dans le désert.
- ❖ V. 2 « ange de Yhwh » : le terme de *mal'ak* a été ajouté par un glossateur qui voulait éviter l'idée que Moïse aurait pu voir Yhwh.
- ❖ Blum : « *mal'ak*-rédaction ».
- ❖ 4. Yhwh vit qu'il s'était détourné pour voir. Dieu l'appela du milieu du buisson ; il dit : Moïse, Moïse. Il dit : me voici. 5. **Il dit** : N'approche pas ce lieu. **Retire tes sandales de tes pieds**. En effet, le lieu où tu te tiens est une terre sainte. 6. **Il dit** : je suis, moi, le dieu de ton père, le dieu d'Abraham, le dieu d'Isaac et le dieu de Jacob. **Moïse cacha son visage** car il craignait de regarder vers le dieu.
- ❖ => V. 5 ajouté après coup.



Parallèles entre Moïse et Josué

<p>שֶׁל־יַנְעוּלְיָהּ מֵעַל רַגְלָהּ בְּכִי הַמְּקוֹמִים אֲשֶׁר אֶתְּהָ עֹמֵד עָלָיו קֹדֶשׁ הוּא</p>	<p>שֶׁל־יַנְעוּלְיָהּ מֵעַל רַגְלָהּ בְּכִי הַמְּקוֹמִים אֲשֶׁר אֶתְּהָ עֹמֵד עָלָיו אֲדֹמֶת־קֹדֶשׁ הוּא</p>
<p>Retire ta sandale de ton pied. En effet, le lieu où tu te tiens est saint. (Josh 5,15)</p>	<p>Retire tes sandales de tes pieds. En effet, le lieu où tu te tiens est une terre sainte. (Ex 3,5)</p>

La sainteté du lieu

- ❖ Enlèvement des sandales :
- ❖ *Midrash Rabba Ex 3,5* : les prêtres font leur service pieds nus.
- ❖ Ex 40: « 31 Moïse, Aaron et ses fils utilisaient de cette eau pour se laver les mains et les pieds. 32 Ils se purifiaient de cette manière chaque fois qu'ils devaient pénétrer dans la tente de la rencontre ou s'approcher de l'autel ».
- ❖ Rite d'humiliation ? Cf. Ruth 4,7 : « Ainsi en était-il autrefois en Israël, à propos du rachat et à propos de l'échange, pour enlever toute affaire : l'un ôtait sa sandale et la donnait à l'autre ».
- ❖ Sandales en cuir = impures?
- ❖ Respect de la sainteté du lieu (*maqôm* = allusion au temple?).
- ❖ Za 2,16 : « Yhwh s'attribuera *Juda* comme son patrimoine, comme sa part sur la *terre sainte*, il portera encore son choix sur *Jérusalem*. »



V. 6 La présentation du « dieu inconnu »

- ❖ 6. Il dit : je suis, moi, le dieu de *ton* père, le dieu d'Abraham, le dieu d'Isaac et le dieu de Jacob. Moïse cacha son visage car il craignait de regarder vers le dieu.
- ❖ => L'identification du « dieu du père » avec le dieu des Patriarches résulte d'une intervention rédactionnelle.
- ❖ A l'origine « le dieu du père » est le dieu du père ou du clan.
- ❖ Cf. à Ougarit : *'il 'ib*.
- ❖ L'enjeu de la présentation est que Moïse doit ensuite demander l'identité de ce dieu.



La formation d'Ex 3,1-6

- ❖ 1. Quant à Moïse, il était en train de faire paître le petit bétail de Jéthro, son beau-père, le prêtre de Madiân. Il mena le petit bétail au-delà du désert et il vint à la montagne de Dieu. à l'Horeb. 2. *Le messager de Yhwh* lui apparut dans une flamme de feu au milieu du buisson. Il vit, et voici le buisson était en feu, mais le buisson n'était pas consumé. 3. Moïse dit : je vais me détourner et je verrai cette grande vision : pourquoi le buisson ne se consume-t-il pas ? 4. Yhwh vit qu'il s'était détourné pour voir. Dieu l'appela du milieu du buisson ; il dit : Moïse, Moïse. Il dit : me voici. 5. *Il dit : N'approche pas ce lieu. Retire tes sandales de tes pieds. En effet, le lieu où tu te tiens est une terre sainte.*
- ❖ 6. Il dit : je suis, moi, le dieu de ton père, *le dieu d'Abraham, le dieu d'Isaac et le dieu de Jacob.* Moïse cacha son visage car il craignait de regarder vers le dieu.



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

25

Exode 4

20/03/2014

Exode 3,7-10

- ❖ 7. Yhwh dit : Pour voir, j'ai vu l'oppression de mon peuple qui est en Egypte, j'ai écouté leur cri devant ses gardes-chiourme. Oui, je connais ses souffrances. 8. Je suis descendu pour le délivrer de la main de l'Egypte et pour le faire monter de ce pays vers un pays bon et large, vers un pays ruisselant de lait et de miel, vers le lieu du Cananéen, du Hittite, de l'Amorite, du Perizzite, du Hivvite et du Jébusite. 9. Maintenant, voici que le cri des fils d'Israël est venu à moi et j'ai vu l'oppression avec laquelle l'Egypte les opprime. 10. Et maintenant, va ! Je t'envoie vers Pharaon. Fais sortir mon peuple, les fils d'Israël, d'Egypte.



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

26

Exode 5

20/03/2014

Le premier discours divin : Ex 3,7-10

v. 7a A וַיֹּאמֶר יְהוָה רְאֵה רָאִיתִי אֶת-עֲנֵי צַמִּי אֲשֶׁר (בְּ)מִצְרַיִם
 v. 7b B וְאֶת-צַעֲקָתָם שָׁמַעְתִּי מִפְּנֵי נֹגְשָׁיו כִּי יִזְדַּעְתִּי אֶת-מִכְאָבָיו
 v. 8a אֲרִיד לְהַצִּילוֹ מִיַּד מִצְרַיִם וּלְהַצִּילֹתוֹ מִן הַאֲרֶץ הַהִוא
 v. 8b C אֶל-אֶרֶץ סוּכָה וּרְחֹבָה אֶל-אֶרֶץ זָבַת חֶלֶב וּדְבָשׁ
 v. 8c אֶל-מְקוֹם הַכְּנָעִי וְהַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי
 v. 9a B' וְעַתָּה הִנֵּה צָעַקְתָּ מִן-יִשְׂרָאֵל בְּאָזְנֵי אֵלַי
 v. 9b A' וְגַם רָאִיתִי אֶת-הַלֶּחֶץ אֲשֶׁר מִצְרַיִם לֹחֲצִים אִתָּם
 v. 10 וְעַתָּה לֵךְ וְאֶשְׁלַחְךָ אֶל-פַּרְעֹה וְהוֹצֵא אֶת-צַמִּי מִן-יִשְׂרָאֵל (בְּ)מִצְרַיִם



- A 7. Yhwh dit : **Pour voir, j'ai vu la misère** de **mon peuple** qui est **en Egypte**,
 B *j'ai écouté leur cri* devant ses garde-chiourmes. Oui, je connais ses souffrances.
 C 8. Je suis descendu pour le délivrer de la main de l'Égypte et pour le **faire monter de ce pays** vers **un pays** bon et étendu, **vers un pays** ruisselant de lait et de miel, **vers le lieu** du Cananéen, du Hittite, de l'Amorite, du Perizzite, du Hivvite et du Jébusite.
 B' 9. Maintenant, voici que **le cri** des fils d'Israël *est venu à moi*
 A' et **j'ai vu** l'*oppression* avec laquelle l'Égypte les opprime.
 10. Et maintenant, va ! Je t'envoie vers Pharaon. **Fais sortir mon peuple**, les fils d'Israël, **d'Égypte**.



Diachronie

- ❖ 7 Yhwh dit : Pour voir, j'ai vu la misère de mon peuple qui est en Egypte, j'ai écouté leur cri devant ses gardes-chiourme. Oui, je connais ses souffrances. 8 Je suis descendu pour le délivrer de la main de l'Egypte et pour *le faire monter* de ce pays vers un pays bon et étendu, vers un pays ruisselant de lait et de miel, vers le lieu du Cananéen, du Hittite, de l'Amorite, du Perizzite, du Hivvite et du Jébusite.
- ❖ 9 Maintenant, voici que le cri des fils d'Israël est venu à moi et j'ai vu l'oppression avec laquelle l'Egypte les opprime. 10 Et maintenant, va ! Je t'envoie vers Pharaon. *Fais sortir mon peuple, les fils d'Israël, d'Egypte.*
- ❖ Deux versions : 7-8 et 9-10?
- ❖ En 7-8 : Initiative : Yhwh ; 9-10 : importance de Moïse.
- ❖ V. 8 : « faire monter » ; v. 10 : « faire sortir ».
- ❖ V. 7-8 : résidu d'une version plus ancienne? (la description du pays est cependant très fortement marquée par le style dtr).



Israël, « peuple de Yhwh » (3,7)

- ❖ Cette désignation apparaît ici pour la première fois.
- ❖ Promesses de la Genèse : *goy* au lieu de *'am*.
- ❖ Annonce de l'intervention divine : cf. oracles de salut.
- ❖ Deux nouveaux verbes pour décrire l'oppression :
- ❖ נגג (v. 7) : pousser, opprimer : surtout utilisé au ch. 5 et Dt 15.
- ❖ לִחַץ (v. 9), « opprimer », dans l'interdiction du CA (Ex 22,20 ; 23,9) de ne pas opprimer l'étranger, aussi en Dt 26, et souvent dans le livre des Juges.
- ❖ V. 9 se réfère à un contexte plus large.



La description du pays (Ex 3,8)

- ❖ a) le pays vaste et bon :
- ❖ Le « bon pays » souvent dans le Dt ; Dt 8,7 : « 7 Yhwh ton Dieu te fait entrer *dans un bon pays*, un pays de torrents, de sources, d'eaux souterraines jaillissant dans la plaine et la montagne, 8 un pays de blé et d'orge, de vignes, de figuiers et de grenadiers, un pays d'huile d'olive et de miel, ... ».
- ❖ b) Le pays où coulent le lait et le miel :
- ❖ Ou : jus de dattes (*dibs*). Expression typique du milieu deutéronomiste.
- ❖ Mythification de la fertilité et de la beauté du pays ; cf. pays de cocagne.



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

31 Exode 5

20/03/2014



- ❖ Cf. à Ougarit :
- ❖ « Le Créateur des créatures (voit) les cieux faire pleuvoir la graisse, les torrents faire couler du miel » (I AB III, 6-7 ; cf. 12-13 = KTU 1.6.iii, 6-7.12-13).
- ❖ Démythologisation par rapport à Ougarit.



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

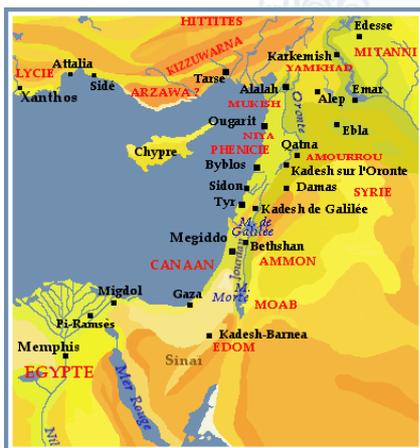
32 Exode 5

20/03/2014

La liste des peuples

- ❖ Typique du milieu deutéronomiste : d'Ex 3 à 1 R 9.
- ❖ Souvent 6 ou 7 peuples.
- ❖ Listes à 6 noms : les peuples nommés sont les Cananéens, les Hittites, les Amorites, les Perizzites, les Hivvites et les Jébusites (toujours à la fin) ; dans les listes à sept : + les Guirgashites (en Ex 3, ajoutés en LXX).

No.	Nations in order as found	Number of nations	Biblical passages
1	C A H P V J	6	Ex 33,2
2	— A H P V J	5	1 Kgs 9,20
3	A C H P V J	6	Ex 34,11
4	A P C H * G V J	7	Jos 24,11
5	C H A P V J	6	Ex 3,8
6	C H A P V J	6	Ex 3,17
7	C H A P V J	6	Jgs 3,5
8	C H A — V J	5	Ex 13,5
9	C H V * P G * A J	7	Jos 3,10
10	A H P C * V J	6	Ex 23,23
11	H G A C P V J	7	Dt 7,1
12	H A C P V J	6	Dt 20,17
13	H A C P V J	6	Jos 9,1
14	H A C P V J	6	Jos 12,8



- ❖ *Canaan* : terme assez peu précis pour la Syrie-Palestine : semble inclure Damas et le Nord, mais pas l'est du Jourdain.
- ❖ Terme idéologique pour créer une opposition Israël - Canaan.
- ❖ Etymologie : « marchand » (de laine de pourpre) ou « Pays bas » (Görg)
- ❖ *Hittite* : dans des textes cunéiformes et égyptiens *hatti* désigne le royaume hittite en Anatolie.
- ❖ Époque néo-assyrienne : terme archaïque pour l'ouest de l'empire.
- ❖ *Amorite* : A Mari *Amurru* est le nom d'un royaume entre Qatna et Hazor. Dans des textes néo-assyriens *Amurru*, désignation de tous les peuples de l'ouest.
- ❖ *Perizzite* : Invention *ad hoc* à partir d'une racine פִּרְזָה désignant des habitants d'un endroit non fortifié.



- ❖ **LXX : Guirgashite : la provenance du terme n'est pas claire. Un peuple allié des Hittites : qrqš ?**
- ❖ **S'est peut-être déplacé vers la Syrie-Palestine suite à la défaite des Hittites.**
- ❖ **Hivvite : Gn 34,2 : habitants de Sichem . Création des auteurs bibliques à partir de la racine חרר (rassembler) ?**
- ❖ **Jébusite : toujours en dernière position ; habitants autochtones de Jérusalem.**
- ❖ **=> Insistance sur le fait que le pays est abondamment peuplé.**



V. 10-12 La vocation de Moïse

	Ex 3 v. 2 : ange de Yhwh	Jg 6 v.11 : ange de Yhwh	Jr 1
Envoi	v. 10 : va, je t'envoie vers Pharaon	v.14 : Va avec cette force que tu as et sauve Israël de Madiân. Oui, c'est moi qui t'envoie	v. 7 : Tu iras où je t'enverrai
Objection	11: Qui suis-je?	V. 15 : comment sauverai-je Israël ? Mon clan est le plus faible en Manassé, et moi, je suis le plus jeune...	v. 6. je ne saurais parler, je suis un jeune garçon
Promesse d'assistance	v. 12 : je serai avec toi	V. 16 : Je serai avec toi	v. 8 : Je suis avec toi
Signe	v. 13 : vous servirez Dieu sur cette montagne	V. 17 : manifeste-moi par un signe que c'est toi qui me parles... (signe réalisé)	v.9 : Yhwh toucha ma bouche



Moïse, le premier prophète

- ❖ Moïse, précurseur de Jérémie.
- ❖ Présuppose Dt 18 : 15 « *c'est un prophète comme moi que Yhwh ton Dieu te suscitera du milieu de toi, d'entre tes frères ; c'est lui que vous écouterez.* 16 *C'est bien là ce que tu avais demandé à Yhwh ton Dieu à l'Horeb, le jour de l'assemblée, quand tu disais : « Je ne veux pas recommencer à entendre la voix de Yhwh mon Dieu, je ne veux plus regarder ce grand feu : je ne veux pas mourir ! »* 17 *Alors Yhwh me dit : « Ils ont bien fait de dire cela.* 18 *C'est un prophète comme toi que je leur susciterai du milieu de leurs frères ; je mettrai mes paroles dans sa bouche, et il leur dira tout ce que je lui ordonnerai.* 19 *Et si quelqu'un n'écoute pas mes paroles, celles que le prophète aura dites en mon nom, alors moi-même je lui en demanderai compte. »*
- ❖ => la médiation de Moïse au Sināï est comparée à la médiation prophétique.
- ❖ => Il manquait un récit de vocation.



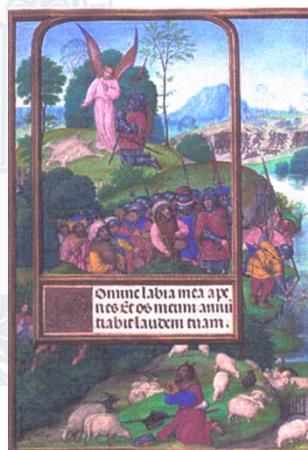
COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

37 Exode 5

20/03/2014

Moïse et Gédéon

- ❖ **Egalement un parallèle avec le récit de vocation de Gédéon (et dans une moindre mesure avec Saül) en Jg 6.**
- ❖ **Moïse est également construit comme le prototype du sauveur.**



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

38 Exode 5

20/03/2014

- ❖ Ex 3,10-12 présuppose Jr 1 et Jg 6 :
- ❖ Ex 3 est plus condensé ;
- ❖ ne fonctionne pas comme un genre littéraire indépendant ; intégré dans un ensemble plus complexe.
- ❖ L'annonce « Je serai avec toi » (אֲהִיָּה עִמָּךְ) sert aussi à préparer l'épisode suivant.



Ex 3,13-15 : la révélation du nom divin

- ❖ אֲהִיָּה אֲשֶׁר אֲהִיָּה, « je serai qui je serai ».
- ❖ Sens de la réponse : refus de révélation ?
- ❖ Possible, si l'on se limite au v. 14.
- ❖ Prépare le tabou du nom, tout en « spéculant » sur le sens du nom :
- ❖ Reprise du אֲהִיָּה de la promesse d'assistance du v. 12.
- ❖ Un dieu qui est « avec quelqu'un ».

